The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS

La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC

27 January 2010, Vol. 13, No. 3

Le 27 janvier 2010, vol. 13, nº 3

# Passing the flame
# Le relais de la flamme

*Olympic Torch Relay runners pass the flame in Moose Jaw.*
*La flamme olympique passe à un autre flambeau à Moose Jaw.*

**Page 6**

## » NEXT ISSUE / DANS LE PROCHAIN NUMÉRO

**What's happening in the desert?**

**Qu'est-ce qui se passe dans le désert?**

**Security Awareness Week**
**February 8-12**

**La Semaine de sensibilisation à la sécurité**
**(du 8 au 12 février)**

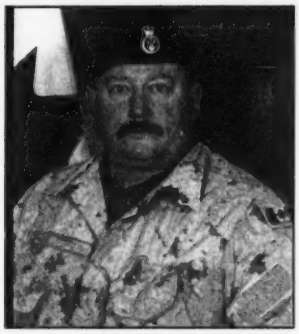
National Defence / Défense nationale

Canada

# Un soldat canadien perd la vie en Afghanistan

Le Sergent John Wayne Faught, du 1er Bataillon, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, basé à la BFC Edmonton, a trouvé la mort le 16 janvier lorsqu'une mine a explosé.

Le Sgt Faught, qui faisait partie du groupement tactique de la Force opérationnelle 3-09, a perdu la vie près de la ville de Nakhonay, dans le district de Panjwayi, à environ quinze kilomètres au sud-ouest de Kandahar.



*Sgt John Wayne Faught*

# Canadian soldier claimed by landmine

Sergeant John Wayne Faught, from 1st Battalion, Princess Patricia's Canadian Light Infantry, based at CFB Edmonton, died January 16 in a landmine explosion.

Sgt Faught, who was serving as a member of the Task Force 3-09 Battle Group, was killed near the town of Nakhonay in the Panjwayi District, about 15 km southwest of Kandahar City.

# New centre to enhance Afghan-coalition co-operation

**By Sgt Stephen Decatur**

KANDAHAR — Afghan officials including Deputy Governor of Kandahar Province Dr. Humyuan and Arghandab District Leader Hajji Abdul Jabar recently inaugurated the new Arghandab District Operational Coordination Centre in Baba Saheb, near Kandahar City.

Colonel Baluch, commander of 3rd Kandak, 1st Brigade, 205th Corps, Afghan National Army, and representatives of the district shura, the Afghan National Police and coalition forces also attended the opening.

"The people of Arghandab have a very good building," said Abdul Latif, one of the official speakers at the event, "but now you must have unity."

The District Operational Coordination Centre will serve as a hub for communication between Afghan national security forces, Canadian and US forces, and civilian agencies working to help develop the local economy. It is the first location in Arghandab in which Afghan government representatives, Afghan national security forces, coalition forces, and civilian aid agencies can work together in the same compound, co-ordinating their efforts in the same room. Afghan and coalition leaders hope this will simplify communication and improve co-operation between allies and agencies for the benefit of the local people.

"If you work together to help the local people, you will have positive results," Dr. Humyuan said. "We must look to the poor people and take care of them."

During the opening, shura leader Malim Mohammed Hosayn expressed his thoughts on how the participation of the people will play an integral role in facilitating security and development in the district, saying, "The people need to be more accountable. This is ours and we need to make the difference here."

# La nécessité de collaborer

**Par le Sgt Stephen Decatur**

KANDAHAR — Des dirigeants afghans, dont M. Humyuan, sous-gouverneur de la province de Kandahar, et Hajji Abdul Jabar, chef du district d'Arghandab, ont récemment inauguré le centre de coordination opérationnelle du district d'Arghandab à Baba Saheb, près de la ville de Kandahar.

Le Colonel Baluch, commandant du 3e kandak, 1re Brigade, 205e Corps de l'Armée nationale afghane, a également assisté à la cérémonie en compagnie de représentants de la choura du district, de la Police afghane nationale et des forces de la coalition.

« Les citoyens d'Arghandab disposent d'un très bon bâtiment », a déclaré Abdul Latif, l'un des conférenciers principaux à la cérémonie. « Maintenant, il leur faut s'unir. »

Le centre de coordination opérationnelle du district agira comme centre névralgique des communications entre les forces de sécurité nationales afghanes, les forces canadiennes et états-uniennes et les organismes civils qui travaillent à stimuler l'économie locale. Il s'agit du premier endroit à Arghandab où le gouvernement afghan, les forces de sécurité nationales afghanes, les forces de la coalition et les organismes d'aide civils travaillent ensemble et coordonnent leurs efforts dans une même pièce. Chefs afghans et dirigeants de la coalition espèrent ainsi simplifier les communications et resserrer les liens de collaboration entre les alliés et les organismes locaux pour le bien des citoyens.

« En travaillant ensemble à améliorer la situation à l'échelle locale, on obtient de bons résultats », a déclaré M. Humyuan. « Nous devons penser d'abord aux pauvres et prendre soin d'eux. »

Pendant la cérémonie d'inauguration, Malim Mohammed Hosayn, chef de la choura, a fait part de ses réflexions sur le rôle crucial que peuvent jouer les citoyens dans la sécurité et le développement du district : « Les citoyens doivent se montrer plus responsables. Ce bâtiment nous appartient, c'est à nous qu'il incombe d'agir pour changer les choses. »

US ARMY/ARMÉE ÉTATS-UNIENNE

*District Leader Hajji Abdul Jabar (second from left) cuts the ribbon opening the new Arghandab District Operational Coordination Centre with Dr. Humyuan, the Deputy Governor of Kandahar Province.*

*Hajji Abdul Jabar (deuxième à gauche), chef de district, coupe le ruban pour inaugurer le nouveau centre de coordination opérationnelle du district d'Arghandab en compagnie de M. Humyuan, sous-gouverneur de la province de Kandahar.*


MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

**The Maple Leaf**
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

**La Feuille d'érable**
SMA(AP)/DPSAP
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

SUBMISSIONS / SOUMISSIONS
Cheryl MacLeod 819-997-0643
macleod.ca3@forces.gc.ca

MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF
Maj Julie Roberge 819-997-0478

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS)
Ruthanne Urquhart 819-997-0897

FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS)
Éric Jeannotte 819-997-0500

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE
Anne-Marie Blais 819-997-1821

WRITER / RÉDACTION
Lesley Craig 819-997-0741
Steve Fortin 819-997-0706

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D-NOUVELLES
Guy Paquette 819-997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION
Performance Printing, Smiths Falls

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0643 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

*The Maple Leaf* is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0643, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

*La Feuille d'érable* est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

ISSN 1480-4336 • MDID/IDDN A-JS-000-003/JP-001

# Preserving the past for the future

**By Lesley Craig**

A heavy rain of shells from the high ridge above Le Havre; the sea full of ships as far as the eye can see; thousands of aircraft overhead, including three German Messerschmitt that strafe the beaches – these are the memories, still as vivid as the day they were made, that Cyril Roach recalls whenever he talks about D-Day.

"When I talk about it, I see it," he says, excusing the quaver in his voice. "We lost a lot of boys that day."

Mr. Roach joined the Royal Navy at 18, in 1942, having just completed his apprenticeship in diesel-electric engineering. By D-Day, he was a senior engineering officer on Landing Ship Tank 304, in charge of a crew of Canadian stokers from out west.

> I feel that it's imperative that the youth of today and the youth of tomorrow should be aware of the sacrifices that were made for them to live in this great free country that they are enjoying.
>
> —Cyril Roach

The engineering crew kept the 3 000 tonne flat-bottomed vessel running throughout the offensive, ferrying the well onto the beaches and the wounded off of them. "It wasn't a day that one would forget, I assure you," says Mr. Roach, his voice thick with emotion.

His memories have been recorded, and his recounting of that day can be heard online at **www.thememoryproject.com**. The Memory Project: Stories of the Second World War is an initiative of The Historica-Dominion Institute designed to preserve the stories and memories of Second World War veterans.

"It's really important," says Jenna Misener, the project's manager, "that we have a legacy of the service and sacrifice that these men and women gave, the things that they went through, 65 years ago."

The project was launched June 5, 2009, the eve of the 65th anniversary of D-Day, and, since then, Memory Project staff have been travelling across the country collecting first-hand accounts from veterans. They have spoken to men and women in British Columbia, Alberta, Ontario, Quebec and New Brunswick, and have plans to reach out to many more.

*Cyril Roach (1946)*

Mr. Roach shared his story at a luncheon organized by The Memory Project in Toronto. Having travelled as far west as the Azores, as far north as the Arctic, as far east as Hong Kong and as far south as Java during his four years in the Royal Navy, Mr. Roach moved to Canada in August of 1946 because he had yet to see the Americas. Currently a member of Royal Canadian Legion Branch 101, he went to the Memory Project event with a friend, eager to record his story for future generations to hear.

"I feel that it's imperative," Mr. Roach says, "that the youth of today and the youth of tomorrow should be aware of the sacrifices that were made for them to live in this great free country that they are enjoying."

*A Landing Ship Tank on Sword Beach, one of the landing zones on D-Day.*

*Un bâtiment de débarquement de chars à Sword Beach, l'une des zones de débarquement du jour J.*

Ms. Misener and her team will be collecting first-hand accounts until March 2011, at which point they hope to have thousands of veterans' stories recorded and available to be read and listened to online. "It's daunting, but it's important," she says. "The veterans are eager to participate and I think they really appreciate that we're doing this and that somebody's going to listen to them and record their story so that the things they went through will never be forgotten."

# Offrir le passé aux générations futures

**Par Lesley Craig**

Une pluie intense d'obus en provenance de la haute crête à Le Havre; une mer noire de navires; des milliers d'aéronefs survolant les soldats, dont trois Messerschmitt allemands mitraillant la plage. Voilà les souvenirs que garde Cyril Roach du jour J, ceux-ci étant aussi intense que les moments qui les ont engendrés.

« Lorsque j'en parle, les images déferlent dans ma tête », explique-t-il pour excuser sa voix tremblante. « Nous avons perdu beaucoup de gars ce jour-là. »

M. Roach s'est enrôlé dans la Royal Navy en 1942, lorsqu'il avait 18 ans, juste après avoir terminé son apprentissage en génie diesel-électrique. Le jour J, il était officier principal du Génie, à bord du bâtiment de débarquement de chars 304, à la tête d'une équipe de chauffeurs canadiens de l'Ouest.

L'équipe du Génie s'est efforcée de faire avancer le navire à fond plat de 3 000 tonnes pendant l'offensive, amenant les soldats sur la plage et ramenant les blessés. « Ce n'est pas un jour qu'on peut oublier, je vous assure », précise M. Roach, la voix étranglée par l'émotion.

On a enregistré les souvenirs de l'ancien combattant. Par ailleurs, son récit de cette journée fatidique se trouve au **www.leprojetmemoire.com**. Le Projet Mémoire : Histoires de la Deuxième Guerre mondiale est un projet de l'Institut Historica-Dominion visant à préserver les témoignages et les souvenirs des anciens combattants de la Deuxième Guerre mondiale.

« Il est très important de pouvoir commémorer le service de ces hommes et de ces femmes, les sacrifices qu'ils ont faits et ce qu'ils ont vécu, il y a 65 ans », explique Jenna Misener, directrice du projet.

Le projet a été lancé le 5 juin 2009, à la veille du 65e anniversaire du jour J. Depuis, les employés du Projet Mémoire parcourent le pays pour recueillir les témoignages d'anciens combattants. Ils ont parlé à des gens de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick, et ils ont l'intention de recueillir les témoignages de beaucoup d'autres personnes.

> Selon moi, il est très important que les jeunes d'aujourd'hui et de demain soient au courant des sacrifices que d'autres ont faits pour qu'ils puissent s'épanouir dans ce beau grand pays libre où ils vivent.
>
> —Cyril Roach

M. Roach a offert son témoignage lors d'une réception organisée par le Projet Mémoire à Toronto. Après avoir vu les Açores, l'Arctique, Hong Kong et Java pendant son service dans la Royal Navy, M. Roach a immigré au Canada en 1946, parce qu'il n'avait pas encore visité l'Amérique. Membre actuel de la filiale 101 de la Légion royale canadienne, il a accompagné un ami à l'activité du Projet Mémoire, puisqu'il tenait à ce que l'on conserve son histoire pour les générations futures.

« Selon moi, il est très important que les jeunes d'aujourd'hui et de demain soient au courant des sacrifices que d'autres ont faits pour qu'ils puissent s'épanouir dans ce beau grand pays libre où ils vivent. »

Mme Misener et les membres de son équipe recueilleront des témoignages jusqu'en mars 2011. À ce moment, ils espèrent avoir pu enregistrer des milliers de récits d'anciens combattants, que le public pourra lire et écouter dans Internet. « C'est un travail herculéen, mais c'est important, affirme Mme Misener. Les anciens combattants tiennent à participer au projet et nous sont reconnaissants de notre travail. Savoir que quelqu'un écoutera leur récit, afin que ce qu'ils ont vécu ne soit jamais oublié, les rend heureux. »

# Fulfilling dreams, meeting family

**By Lesley Craig**

The members of the CF Support Unit (Ottawa) [CFSU(O)] 2009 Nijmegen team recently reunited to show their appreciation to team commandant Captain(N) Lynn Bisson for her support of their efforts in the Netherlands. With an impromptu rendition of their favourite marching songs, "Captain Jack" and "Tiny Bubbles", the team presented her with the plaque they won for best Canadian military team.

The plaque was awarded based on a number of criteria, with morale and team spirit weighing heavily in the mix. Corporal Jennifer Viel believes their singing may have had an impact on the decision. "We were singing in and out of camps and rest stops, and on the road," she says. "A song can carry you five kilometres and you don't even know it has."

A year and a half ago, Cpl Viel logged 900-plus km in training. The Nijmegen Four Day Marches were something she'd wanted to do ever since she joined the military. A week and a half before she was to fly to the Netherlands, she had an accident on parade – an accident involving her arm, a bayonet and a lot of blood.

"I was determined I was going to go," she says. However, with a thick line of scar tissue still visible up the length of her forearm today, it's no surprise that the plane left without her in 2008. "You get so beyond close with your team, training three days a week for three and a half months," she says. "To see them all leave and accomplish this without me – it was really hard."

In 2009, however, she was on that plane and nothing was stopping her from getting to Nijmegen. "Going there, you know it's going to be a good time, but it just felt so beyond anything," she says.

Her teammate, Cpl Jason Centen, was a recruit with The Cameron Highlanders of Ottawa last February when he came across mention of the marches on an Army forum. With strong family ties to the Netherlands, (his grandparents emigrated to Canada in 1955), Cpl Centen was very interested in participating.

Once he had confirmation that he had made the team, he told his grandparents, who were excited because Nijmegen wasn't far from the town they grew up in. When Cpl Centen outlined the marching route, his grandparents exclaimed over Beers, a small village in the municipality of Cuijk, and told him he had roughly 40 family members living there.

In the way of grandparents, they immediately contacted their relatives and made arrangements for them to keep an eye out for Cpl Centen – who was firmly informed that he, in turn, was to keep an eye out for them. When the team marched through Beers, Cpl Centen was welcomed by a hand-painted sign bearing his name and a Canadian flag, and a whole passel of relatives who didn't speak English.

"It was a really neat experience for me personally," he says. "It brought that personal connection back. I can say my family is from around there, but to actually meet my family there is completely different."

Both Cpl Centen and Cpl Viel were amazed at the high level of esteem in which Canadians are held by the Dutch. "You know that Canadians are loved by the Dutch, but it's still such a surprise," says Cpl Viel. "The Canadians are the cat's pyjamas to them."

Cpl Centen agrees. "How many people do you know who would sit on the side of a road giving away candy or cucumbers to random people walking by?" he asks. The cucumbers, he explains, were extremely welcome because of their high water content. The salted black licorice, however, was not so well received, though Cpl Centen found it to be a familiar and welcome traditional Dutch treat.

When Cpl Centen's family asked him if he'd be back next year, he said he would if the Army would let him. In fact, all the team members agreed that they would go back if they could, and several have already put their names forward for 2010.

CHERYL MACLEOD

*2009 CF Nijmegen team members display the coins and medals they earned with hard walking and high spirits on the 2009 Nijmegen Four Day Marches.*

*Les militaires du contingent des FC ayant participé à la Marche de Nimègue montrent des pièces et des médailles qu'ils ont obtenues grâce à l'énergie et à l'esprit infatigables dont ils ont fait preuve pendant la marche de quatre jours tenue en 2009.*

# Rêves et rencontre familiale à la Marche de Nimègue

**Par Lesley Craig**

Les membres de l'équipe de l'Unité de soutien des FC (Ottawa) qui ont participé à la Marche de Nimègue de 2009 se sont réunis récemment pour remercier la Capitaine de vaisseau Lynn Bisson de l'appui qu'elle leur a offert pendant leur voyage aux Pays-Bas. En entonnant leurs chansons de marche favorites, « Captain Jack » et « Tiny Bubbles », les membres de l'équipe lui ont remis la plaque qu'ils ont reçue à titre de meilleure équipe militaire canadienne.

On détermine le gagnant du prix en fonction de certains critères, le moral et l'esprit d'équipe étant très importants. La Caporal Jennifer Viel croit que les chansons peuvent avoir influé sur la décision. « Nous avons chanté aux campements, pendant les pauses, et sur la route, explique-t-elle. Une chanson permet de franchir cinq kilomètres sans qu'on s'en aperçoive. »

Il y a dix-huit mois, la Cpl Viel avait parcouru plus de 900 kilomètres dans le cadre de son entraînement. Elle rêvait de participer à la marche de quatre jours de Nimègue depuis son enrôlement dans les FC. Or, une semaine et demie avant son départ pour les Pays-Bas, elle a été victime d'un accident lors d'un défilé : elle a reçu un coup de baïonnette dans le bras et a perdu beaucoup de sang.

« J'étais déterminée à participer », affirme la Cpl Viel. Mais en voyant l'épaisse cicatrice sur son bras, on comprend la raison pour laquelle elle est restée derrière en 2008. « Les membres d'une équipe tissent des liens très serrés après s'être entraînés ensemble trois jours par semaine pendant trois mois et demi. J'ai eu beaucoup de difficulté à les voir partir et réussir sans moi. »

En 2009, par contre, la Cpl Viel est montée à bord de l'avion et rien n'allait l'empêcher de se rendre à Nimègue. « Je m'attendais à une belle expérience, mais c'était tellement plus que ça », affirme-t-elle.

Son coéquipier, le Caporal Jason Centen, était une recrue des Cameron Highlanders d'Ottawa lorsqu'il a entendu parler de la marche dans un forum de l'Armée de terre, en février dernier. Le Cpl Centen souhaitait ardemment participer à l'épreuve, puisqu'il avait d'importants liens de parenté avec des gens originaires des Pays-Bas, ses grands-parents ayant immigré au Canada en 1955.

Lorsqu'il a su qu'il allait faire partie de l'équipe, le Cpl Centen a annoncé la nouvelle à ses grands-parents. Ces derniers étaient fous de joie, puisque Nimègue se trouve près du village où ils ont grandi. Lorsque le Cpl Centen leur a décrit le trajet, ses grands-parents ont fait grand cas de Beers, petit village dans la municipalité de Cuijk, et lui ont annoncé qu'une quarantaine de membres de leur famille y habitaient.

Comme tous bons grands-parents, ils ont communiqué immédiatement avec ces gens et leur ont demandé d'aller à la rencontre du Cpl Centen. Ce dernier devait aussi garder l'œil ouvert afin de repérer les membres de sa famille dans la foule. Lorsque l'équipe a fait son entrée dans Beers, le Cpl Centen a été accueilli par une affiche peinte à la main portant son nom, sur laquelle on avait peint un drapeau canadien, et par un grand nombre de membres de sa famille qui ne parlaient pas anglais.

« C'était une expérience géniale pour moi, révèle-t-il. J'ai tissé des liens personnels. Je peux dire que j'ai de la famille là-bas, oui, mais faire la connaissance de ces gens est totalement différent. »

Le Cpl Centen et la Cpl Viel ont été étonnés de voir à quel point les Canadiens sont tenus en estime par les Néerlandais. « Nous savions que les Néerlandais aiment beaucoup les Canadiens, mais c'est tout de même toute une surprise de constater l'ampleur de leur estime. Les Canadiens sont de véritables héros pour les gens des Pays-Bas. »

Le Cpl Centen est du même avis. « Connaissez-vous beaucoup de gens qui s'assoiraient sur le bord d'une route pour offrir des bonbons ou des concombres aux passants? » demande-t-il. Les concombres ont fait fureur, en raison de leur forte teneur en eau, explique-t-il. La réglisse noire salée, par contre, était un peu moins populaire, même si le Cpl Centen a reconnu cette friandise néerlandaise avec plaisir.

Lorsque la famille du Cpl Centen lui a demandé s'il allait revenir l'an prochain, ce dernier a répondu que oui, dans la mesure où l'Armée lui offre cette chance de nouveau. D'ailleurs, tous les membres de l'équipe s'entendent pour dire qu'ils reprendraient le chemin de Nimègue s'ils en avaient l'occasion et plusieurs ont même donné leur nom pour participer à l'épreuve de 2010.

# Does your kit fit?

It's a common belief that clothing and footwear are governed by a common standard of sizes. However, within the clothing and footwear industry there are vast differences in manufacturing methods from region to region, resulting in noticeable differences in sizes. Because CF clothing and equipment is fabricated in workshops throughout Canada, it's a challenge to get standardized sizes.

DND requires that CF kit be made in sizes based on accurate metric body measurements. The size data has been gathered from an in-depth, accurate anthropometric study.

Directorate of Soldier Systems Program Management (DSSPM) Ottawa, Defence Research and Development Canada (DRDC) Toronto and VisImage Systems Inc. worked together to develop the BoSS XXI, a touch-less body scanning and sizing system that uses two digital cameras and a standard desktop computer to run its program. The cameras capture digital images of the subject and the BoSS program determines the body measurements and associated garment sizes.

BoSS installations are in place in 13 locations throughout Canada – DSSPM Ottawa and CFBs Esquimalt, Cold Lake, Edmonton, Shilo, Winnipeg, Petawawa, Borden, Trenton, Valcartier, Gagetown, Greenwood and Halifax.

The systems are hooked up to the Defence-Wide Area Network and can send collected data to DSSPM. Hand and foot scanning applications are also being designed. BoSS data allows us to more accurately determine an effective size range for garments, develop sizing tariffs and validate special size requests.

Through balanced investments across the four pillars upon which military capabilities are built—personnel, equipment, readiness and infrastructure—the Canada First Defence Strategy sets a detailed roadmap for the modernization of the CF. Investments in systems such as the BoSS XXI ensure that CF personnel are properly kitted out to increase comfort, utility and, ultimately, operational preparedness.

Other pieces of lower-tech equipment are also used to ensure you get a good fit.

A large number of troops deploying over the last year received the new Clothe The Soldier Rucksack. This item, with 48 possible sizes based on its modular components—the harness, the waist belt, the aluminum stays, the pack itself—requires that soldiers be measured in several ways to ensure the optimum fit. So important is the fit that soldiers are not issued the rucksack until they have gone through the requisite sizing and instruction on wearing it.

# L'ajustement parfait

On croit généralement que les tailles de vêtements et de chaussures sont normalisées. Or, force est de constater que dans l'habillement et la chaussure, les méthodes de fabrication varient considérablement d'une région à l'autre, d'où les grands écarts dans les tailles. Comme les vêtements et l'équipement des FC sont fabriqués à différents endroits au Canada, il est difficile d'obtenir des tailles normalisées.

Le MDN exige que les vêtements des FC soient confectionnés dans des tailles correspondant aux mensurations corporelles exactes. Les données permettant de déterminer les tailles proviennent d'une étude anthropométrique approfondie et précise.

La Direction – Administration du programme de l'équipement du soldat (DAPES – 2), à Ottawa, Recherche et développement pour la défense Canada (RDDC), à Toronto, et VisImage Systems Inc. ont mis au point le système BoSS XXI, qui, à l'aide de deux appareils photos numériques reliés à un ordinateur, permet d'analyser un corps et d'en prendre les mesures, sans le toucher. Les appareils photos saisissent des images numériques du sujet, après quoi le logiciel BoSS calcule les mensurations et les tailles correspondantes des vêtements.

Les appareils du système BoSS servent à treize endroits au Canada : à la DAPES – 2, à Ottawa, et dans les BFC Esquimalt, Cold Lake, Edmonton, Shilo, Winnipeg, Petawawa, Borden, Trenton, Valcartier, Gagetown, Greenwood et Halifax.

Ils sont raccordés au Réseau étendu de la Défense et peuvent envoyer les données recueillies à la DAPES – 2. Par ailleurs, on conçoit actuellement des logiciels de numérisation des mains et des pieds. Il sera ainsi possible de déterminer avec plus de précision une gamme de tailles pour les vêtements, d'établir des coûts en fonction des tailles et d'évaluer les demandes de taille spéciale.

Grâce à des investissements équilibrés à l'échelle des quatre piliers des capacités militaires, le personnel, l'équipement, la disponibilité opérationnelle et l'infrastructure, la Stratégie de défense Le Canada d'abord propose une feuille de route détaillée pour la modernisation des FC. Les systèmes comme le BoSS XXI font en sorte que le personnel des FC dispose d'équipement convenable, confortable et utile, et qu'il bénéficie d'une meilleure préparation opérationnelle.

D'autres types d'équipement qui ne sont pas à la fine pointe sont également utilisés pour assurer le bon ajustement.

Un grand nombre de soldats déployés au cours des deux dernières années ont reçu le nouveau sac à dos conçu dans le cadre du programme Habillez le soldat. Ce sac, dont il existe 48 tailles en fonction de ses composantes, à savoir le harnais, la ceinture à la taille, les renforts en aluminium et le sac à dos proprement dit, nécessite la prise de diverses mesures pour garantir un ajustement optimal. En fait, l'ajustement importe tellement que les soldats ne reçoivent pas leur sac à dos tant qu'ils n'ont pas fait prendre leurs mensurations et qu'ils n'ont pas reçu la formation sur la façon de le porter.

*The variety of measuring devices used to fit the Clothe The Soldier Rucksack ensures a perfect fit.*

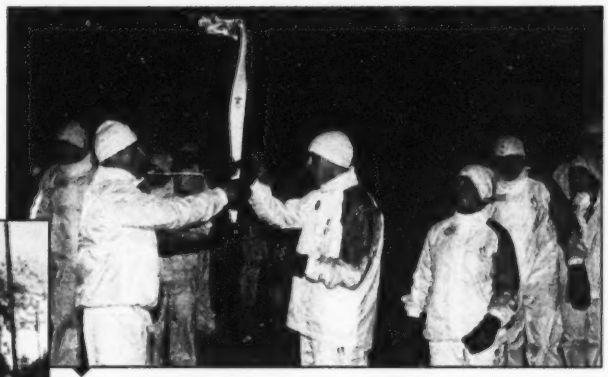
*La variété des appareils de mesure permet un ajustement parfait du sac à dos conçu dans le cadre du programme Habillez le soldat.*

# Le relais de la flamme olympique des FC prend fin

La participation des membres de l'Équipe de la Défense, militaires et civils, au relais de la flamme des Jeux olympiques et paralympiques de Vancouver 2010 s'est terminée le 16 janvier, à la BFC Suffield. Dans le cadre du relais de la flamme olympique, le flambeau a quitté Victoria le 30 octobre et a traversé le pays en passant par treize bases et escadres, en plus d'une station des FC.

Les FC fourniront des services de sécurité terrestre, maritime et aérienne avant et pendant les Jeux, ainsi que des services d'accompagnement pour les athlètes et les dignitaires. Les FC mettront à profit leur expertise, en plus de fournir des militaires et des employés du MDN, pour accomplir d'autres tâches en marge des Jeux. L'Équipe de la Défense est fière de participer aux Jeux olympiques et paralympiques de 2010 à Vancouver.

Pour voir d'autres photos du Relais de la flamme olympique, rendez-vous au **http://defenceteam-equipedeladefense.mil.ca/vancouver2010/index-fra.asp**.



BFC/CFB Valcartier

# CF Torch Relay winds down

Military and civilian Defence team participation in the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games Torch Relay came to an end January 16 at CFB Suffield. The relay left Victoria October 30 and passed through 13 CF bases and wings and one station throughout Canada.

The CF is providing land, sea and air security before and during the games, and escorts for athletes and dignitaries, and is contributing expertise and personnel in other games-related efforts. Canada's Defence Team is proud to be a part of the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

For more photos on the Torch Relay, visit: **http://defenceteam-equipedeladefense.mil.ca/vancouver2010/index-eng.asp**

CFB/BFC Comox

CFB/BFC Gagetown

# Une formation pour les policiers militaires de bord

**Par la Maj Paule Poulin**

« Le rôle des policiers militaires de bord est largement inconnu, mais ceux-ci accomplissent une mission d'une importance capitale pour les Forces canadiennes », déclare le Capitaine Lee Williams, commandant de l'unité chargée de la sécurité des aéronefs transportant des personnalités (UCSATP), qui relève de la 1re Division aérienne du Canada.

On a tout récemment élargi le cours de policier militaire de bord, celui-ci s'étalant maintenant sur trois semaines. « Les principales différences entre les deux cours concernent le développement des tactiques défensives et l'ajout de nouveaux scénarios mettant en jeu les aéronefs dont nous nous servons régulièrement », explique le Caporal-chef Jorge Prudencio, sous-officier instructeur de l'UCSATP. « Nous utilisons aussi des Simunition® afin de simuler le genre de situations auxquelles les policiers militaires de bord pourraient faire face. »

« Nous nous sommes concentrés sur les tactiques d'équipe et sur le tir. Le cours nous a permis de nous préparer à occuper notre poste », dit la Cplc Lola Lagler, qui vient de terminer la nouvelle formation.

Les policiers militaires de bord doivent respecter des normes rigides en matière de tir. Leur qualification au tir est à l'image de celle du Programme de protection des transporteurs aériens de la GRC. « Les policiers militaires de bord doivent être d'excellents tireurs en raison de leur présence à proximité de composants essentiels d'aéronefs, de passagers et de membres de l'équipage », ajoute le Capt Williams.

Quand ils finissent leur cours, les stagiaires se joignent à une équipe formée d'au moins trois policiers militaires de bord chevronnés, qui s'occupent d'encadrer les néophytes. « Nous devons tout d'abord examiner l'aéronef, en respectant essentiellement une démarche rigoureuse qui consiste à passer l'ensemble de l'aéronef au peigne fin pour écarter tout danger », ajoute le Cplc Prudencio. « Après avoir participé à plusieurs missions, les nouveaux policiers militaires de bord pourront vraiment constater les avantages du cours. »

Le travail de l'UCSATP consiste à assurer la sécurité des aéronefs des Forces canadiennes, de leur équipage et de leurs passagers, dont la gouverneure générale, le premier ministre et les membres de la famille royale.

« Au cours des dernières années, l'UCSATP a exécuté plus d'une centaine de missions partout dans le monde, et je suis persuadé que nos policiers militaires de bord sont les meilleurs dans leur domaine. Nous sommes fiers de ce qu'ils accomplissent », affirme le Lieutenant-colonel Dave Shuster, chargé de la protection de la force de la 1re Division aérienne du Canada et grand prévôt.

# Air Marshal course trains MP members

**By Maj Paule Poulin**

"The air marshals' role is mostly unknown," says Captain Lee Williams, commander of 1 Canadian Air Division VIP Aircraft Security Detail, "but these military police members fulfil a vital mission for the Canadian Forces."

The air marshal course has been expanded to run over three weeks. "The main differences," says Master Corporal Jorge Prudencio, training NCO for the aircraft security detail, "are the expansion of the defensive tactics and more scenarios involving the different aircraft we work with on a regular basis. We also use Simunition® to simulate the kinds of situations the air marshals could face."

"We concentrated mostly on team tactics and shooting skill," says recent course graduate MCpl Lola Lagler. "The course helped to prepare us for the job."

Air marshals have to meet stringent standards with respect to shooting. The air marshal shoot qualification mirrors the RCMP air carrier protective program. "Air marshals require surgical shooting skills due to close proximity of vital aircraft components, passengers and crew," Capt Williams says.

When new graduates finish their course, they are integrated into a team with three other more experienced air marshals so they can be mentored. "Our starting point is to 'sanitize' the aircraft, essentially following strict protocols to go through it from top to bottom to ensure it is safe," MCpl Prudencio says. "After several missions, the new air marshals really see the benefits of what they were taught on the course."

The security detail provides security to CF aircraft, crew and passengers. Those passengers could be members of the Royal Family, the Governor General or the Prime Minister.

"The VIP Aircraft Security Detail has flown more than 100 missions worldwide over the past few years," says Lieutenant-Colonel Dave Shuster, 1 Canadian Air Division Force Protection and Provost Marshal, "and I am very confident that our air marshals are the very best at what they do. We are proud of their accomplishments."

# CBRN operator becomes trade

The list of exciting career opportunities in the CF grew by one January 1 with the stand-up of the new chemical, biological, radiological and nuclear operator occupation.

CBRN operators will be employed with the Canadian joint incident response unit (CJIRU), based in Trenton.

Prior to the stand-up, CF personnel would leave their parent military occupation classifications (MOCs) while employed with CJIRU. Unfortunately, no matter how much they enjoyed their employment or how skilled they were, succession demands of their parent MOCs would inevitably require them to depart CJIRU.

Now, CBRN operators will be able to remain involved in this exciting role for longer periods of time, allowing their expertise and skills to be maintained and expanded within the Forces.

The CBRN operator occupation is currently open only to serving members of the CF through the occupational transfer process. Filling the vacancies in this new trade will be a phased process, with the initial priority for occupational transfer going to those CBRN operators who are currently serving with the unit, or those who have served with CJIRU within the past two years and hold current qualifications in at least one of the following four CBRN operator specialties:

- SIBCRA (sampling and identification of biological, chemical, radiological agents);
- Decontamination;
- Surveillance operator, and;
- Command centre operator.

These changes affect only the CBRN operator billets. The opportunity for CF personnel to fill support positions at CJIRU such as medical technician, signal operator or electronic-optronic technician remains unchanged.

The deadline for applications is February 19; the first billets will be filled in March and April.

CJIRU conducts an annual selection process; CF personnel who have not yet completed CBRN training will have the opportunity to complete an occupational transfer at a later time.

For more information, go to **www.cjiru-uiic.forces.gc.ca**; review D MIL C 7-3 3218 on the CJIRU Web site, or e-mail CJIRU_Recruiting@forces.gc.ca with questions.

# Un nouveau groupe professionnel : opérateur CBRN

La liste de possibilités de carrières fascinantes dans les FC s'est allongée, lorsque, le 1er janvier, on a officiellement créé le groupe professionnel d'opérateur chimique, biologique, radiologique et nucléaire (opérateur CBRN).

Les opérateurs CBRN seront affectés à l'Unité interarmées d'intervention du Canada (UIIC), à Trenton.

Avant l'officialisation du groupe professionnel, les militaires devaient quitter leur groupe professionnel militaire (GPM) d'attache pendant qu'ils effectuaient leur affectation à l'UIIC. Malheureusement, même s'ils adoraient leur emploi ou même s'ils étaient très doués, les besoins en matière de relève de leur GPM d'attache faisaient en sorte que les opérateurs devaient quitter l'UIIC.

Dorénavant, les opérateurs CBRN pourront assumer ce rôle passionnant pendant de plus longues périodes. Ainsi, les FC conserveront l'expertise et les capacités des opérateurs et pourront les accroître.

Les postes d'opérateur CBRN sont actuellement accessibles aux militaires des FC par l'entremise du processus de mutation professionnelle. Les postes de ce GPM seront comblés au moyen d'un processus effectué par étapes. La priorité initiale de mutation professionnelle sera accordée aux opérateurs CBRN qui font actuellement partie de l'UIIC ou qui en ont fait partie au cours des deux dernières années. Ceux-ci doivent aussi posséder des qualifications dans au moins une des quatre spécialités d'opérateur CBRN suivantes :

- PIABCR (prélèvement et identification des agents biologiques, chimiques et radiologiques);
- désinfection;
- opérateur de surveillance;
- opérateur du centre de commandement.

Ces changements concernent seulement les postes d'opérateur CBRN. La dotation en personnel de soutien à l'UIIC, comme les techniciens médicaux, les opérateurs des transmissions ou les techniciens en électronique et optronique, ne change pas.

La date limite pour la soumission de candidatures est le 19 février; les premiers postes seront comblés en mars et en avril.

L'UIIC tient un concours par année. Les militaires qui n'ont pas encore terminé l'instruction sur les agents CBRN auront l'occasion de faire une demande de mutation professionnelle ultérieurement.

Pour obtenir plus de renseignements, consultez le **www.cjiru-uiic.forces.gc.ca**, lisez le document D MIL C 7-3 3218 dans le site Web de l'UIIC, ou écrivez à CJIRU_Recruiting@forces.gc.ca.

DEFENCE ETHICS PROGRAMME

PROGRAMME D'ÉTHIQUE DE LA DÉFENSE

## Ethically, what would you do?

### Sticks and stones

"We're not going to be able to paint over this; it's carved too deep into the wood," says Private Macfarland, angry and visibly uncomfortable. "We've got to report this to the section commander."

"No way!" responds Pte Ahmadi.

Privates Pete Macfarland and Joseph Ahmadi are reservists attending a course at their area training centre. They are cleaning the camp laundry room when Pte Macfarland comes across some graffiti, freshly carved into the back of the door, calling for "death to Muslims".

"Joe, it isn't right not to report this," Pte Macfarland says. "It's deliberate, it's hateful, and it's aimed at you, since you're the only known Muslim in the group."

"I appreciate that, but no," Pte Ahmadi insists. "I feel like I've earned the trust and respect of the platoon and most of the soldiers here this summer. Why let one idiot ruin all that? If the CO finds out, the whole course could get into trouble."

"But Joe, my conscience won't let me do nothing," says Pte Macfarland. "Besides, we have a duty to report this, even just for admin reasons – the carving is too deep, so the door will have to be replaced."

"Really; please don't. Look, some of the guys make those bad jokes about priests and altar boys to you—and I know how much it bothers you, as a Catholic—but when I wanted to report them, you insisted I let it go. So, let's just clean this up the best we can and pretend it never happened. I don't want to be a trouble-maker; I just want to be a good soldier."

Pte Macfarland is left wondering what he should do. From an ethics perspective, what advice would you give him?

Send your comments to ethics-ethique@forces.gc.ca, and suggestions for future ethics scenarios (please advise if you wish to remain anonymous). Reader feedback and a Defence Ethics Programme commentary on each case are published regularly at **www.ethics.forces.gc.ca**, where you will also find the brand-new edition of the *Journal of the Defence Ethics Programme*, featuring an ethics Q&A with the Chief of the Defence Staff, articles looking at the ethics of gift-giving and personal biases, and much more.

## D'un point de vue éthique, que feriez-vous?

### Cause toujours

– On ne pourra jamais peindre par-dessus ça; c'est incrusté trop profondément dans le bois, constate le Soldat Macfarland, fâché et visiblement mal à l'aise. On doit signaler ça au commandant de la section.

– Hors de question! répond le Sdt Ahmadi.

Les réservistes Pete Macfarland et Joseph Ahmadi suivent un cours au centre d'instruction de leur secteur. Ils étaient en train de nettoyer la salle de lavage du camp lorsque le Sdt Macfarland est tombé sur un graffiti de fraîche date, appelant à la mise à mort des musulmans.

– Joe, c'est pas correct de ne pas signaler ça, déclare le Sdt Macfarland. C'est un geste délibéré, haineux, et c'est toi qui es visé, car tu es le seul musulman connu du groupe.

– Ta réaction me touche, mais non, insiste Ahmadi. J'ai l'impression d'avoir gagné la confiance et le respect du peloton et de la plupart des soldats cet été. Pourquoi laisser un imbécile bousiller tout ça? Si le commandant l'apprend, c'est tous les gens du cours qui auront des problèmes.

– Mais, Joe, je dois écouter ma conscience, répond Macfarland. En plus, nous devons signaler ceci, ne serait-ce que pour des raisons administratives : le bois est creusé trop profondément, et la porte doit être remplacée.

– Laisse faire, allez. Écoute, certains gars te font des blagues sur les prêtres et les enfants de chœur, et je sais à quel point ça te dérange en tant que catholique, mais lorsque j'ai voulu les dénoncer, tu as insisté pour que je laisse tomber. Contentons-nous donc de nettoyer ceci de notre mieux et faisons comme si de rien n'était. Je ne tiens pas à passer pour un trouble-fête; je veux juste être un bon soldat.

Le Sdt Macfarland en est réduit à se demander ce qu'il doit faire. Quel conseil lui donneriez-vous, d'un point de vue éthique?

Envoyez vos commentaires et suggestions de scénarios à ethicsethique@forces.gc.ca, en précisant si vous souhaitez conserver l'anonymat. Les commentaires des lecteurs et la réflexion du Programme d'éthique de la Défense en réaction à chacun des cas sont affichés périodiquement au **www.ethics.forces.gc.ca**. On trouve également dans le site Web le plus récent numéro du *Journal du Programme d'éthique de la Défense*, qui présente plusieurs articles à saveur éthique, dont un sous forme d'entrevue avec le CEMD, et d'autres sur l'acceptation de cadeaux et les préjugés, entre autres.

Navy Editor/Rédactrice en chef de la Marine • Darlene Blakeley • 613-591-0245 • Darlene.Blakeley@forces.gc.ca



# Navy prepares for Op PODIUM

By Lt(N) Peggy Kulmala

In February, one of the largest CF domestic operations in history—Op PODIUM—will unfold in and around Vancouver and Whistler, all in support of RCMP-led 2010 Olympic security efforts.

At any one point in time, Joint Task Force Games' maritime component will have an Iroquois-class destroyer or Halifax-class frigate, multiple Kingston-class maritime costal defence vessels, Orca-class patrol vessels and a variety of small boats, in the approaches to Vancouver Harbour and the city's bustling inner waterways. Using sophisticated equipment, advanced software and expert sailor "know-how", the vessels will conduct co-ordinated surveillance patrols, sharing resulting vessel tracking information with the RCMP and other partners in the Olympic Marine Operations Centre (OMOC).

While on the water, RCMP officers will be embarked in maritime component assets—from warships to small boats—to provide maritime security. "For domestic maritime operations, our ships sail with embarked RCMP officers as a fairly routine practice," said maritime component commander Captain(N) Gilles Couturier. "For Op PODIUM, it only makes sense to have RCMP officers on ships already on co-ordinated patrols."

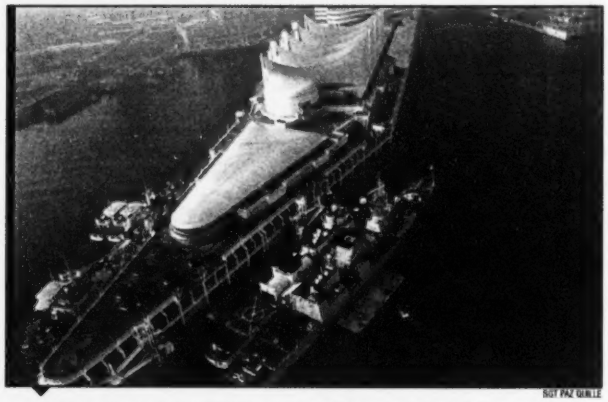
Capt(N) Couturier is a seasoned senior officer who has considerable experience with domestic support to the RCMP – he commanded HMCS *Fredericton* in 2006, when the ship assisted the RCMP in the largest drug seizure of its kind in Canadian history.

From within the RCMP-led OMOC, maritime component watch keepers will direct ships, a full port security unit, integrated navy dive teams and land-based force protection personnel from Naval Reserve Division HMCS *Discovery*.

"The Canadian Navy routinely has ships and sailors at sea, conducting activities such as support to domestic law enforcement, sovereignty patrols, force generation exercises and overseas deployments," Capt(N) Couturier said. "Our tasks during Vancouver 2010 are all in a day's work for us."

The level of support to Olympic security efforts will also be a first for the Navy. Although Canada has previously hosted two Olympics, the 1976 Summer Olympics in Montréal and the 1988 Winter Olympics in Calgary, the Vancouver 2010 Olympics are the first Canada-hosted Olympics with multiple water-side venues.

"[We are] proud to be part of the RCMP-led security team," said Capt(N) Couturier. "The Canadian Navy continually builds on what it does on a daily basis: provide maritime situational awareness off the coasts of Canada. Our role during the Vancouver 2010 Olympics is no exception."



SGT PAZ QUILLE

*HMCS* Regina *and US Coast Guard Cutter* Mellon *(right), and two Kingston-class coastal defence vessels and three Orca-class patrol vessels (left), prepare for the Olympics alongside Canada Place in Vancouver.*

*Le NCSM* Regina *et le garde-côte états-unien* Mellon *(à droite), accompagnés de deux navires de défense côtière de classe Kingston et de trois navires de patrouille de la classe Orca (à gauche), se préparent aux Jeux olympiques, près de la Place du Canada, à Vancouver.*

# La Marine se prépare à l'opération PODIUM

Par la Ltv Peggy Kulmala

En février, l'une des plus importantes opérations nationales des FC dans l'histoire du Canada, l'opération PODIUM, se déroulera dans la région de Vancouver et de Whistler. Les FC prêteront main-forte à la GRC, chargée d'assurer la sécurité lors des Jeux olympiques de 2010.

Il y aura en tout temps dans les approches du port de Vancouver et les voies navigables intérieures très empruntées de la ville un destroyer de classe Iroquois ou une frégate de classe Halifax, ainsi que de nombreux navires de défense côtière de classe Kingston, des patrouilleurs Orca et de petites embarcations, tous déployés par l'élément maritime de la Force opérationnelle interarmées des Jeux olympiques. Grâce à l'équipement ultramoderne dont ils sont équipés et au savoir-faire de leur équipage, tous ces navires et embarcations effectueront des patrouilles de surveillance coordonnées et transmettront les renseignements sur les bateaux suivis à la GRC et aux autres partenaires du Centre des opérations maritimes des Jeux olympiques (COMJO).

Des policiers de la GRC navigueront à bord de tous les bateaux de l'élément maritime, des navires de guerre aux petites embarcations, afin d'assurer la sécurité maritime. « Il n'est pas rare que des policiers de la GRC montent à bord de nos navires lorsqu'il est question d'effectuer des opérations maritimes nationales », affirme le Capitaine de vaisseau Gilles Couturier, commandant de l'élément maritime. « Pour ce qui est de l'op PODIUM, il semble logique d'embarquer des policiers de la GRC à bord de navires qui font déjà partie des patrouilles coordonnées. »

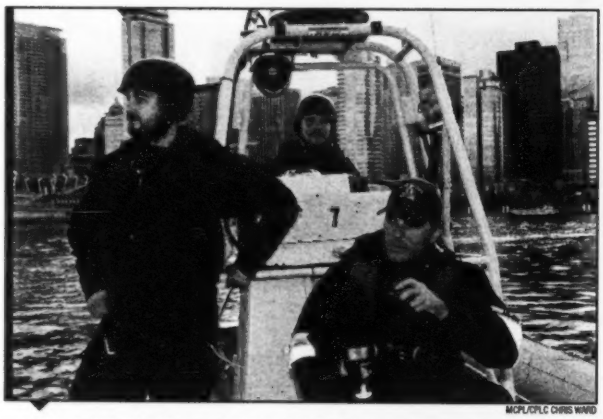
Le Capv Couturier, officier supérieur chevronné, s'y connaît dans le soutien aux opérations nationales de la GRC. En effet, il commandait le NCSM *Fredericton* en 2006, lorsque le navire a soutenu la GRC au cours de l'une des plus grandes saisies de stupéfiants du genre dans l'histoire canadienne.

Au COMJO, dirigé par la GRC, l'équipe de l'élément maritime commandera les ressources suivantes : les navires, une unité complète de sécurité portuaire, des équipes intégrées de plongeurs de la Marine, et du personnel de la Force de protection de l'unité de réserve navale NCSM *Discovery*, travaillant, lui, à terre.

« La Marine canadienne envoie régulièrement des navires et des marins en mer, lorsqu'il s'agit, par exemple, d'appuyer des opérations d'application de la loi au pays, de participer à des exercices de mise sur pied de la force et à des déploiements outre-mer, mentionne le Capv Couturier. Nos tâches durant les Jeux olympiques d'hiver de Vancouver en 2010 ne seront pas vraiment différentes de celles que nous accomplissons tous les jours. »

Jouer un rôle d'appui en matière de sécurité olympique sera également une première pour la Marine. En effet, même si le Canada a déjà accueilli les Jeux olympiques deux fois, soit les Jeux olympiques d'été de 1976, à Montréal, et les Jeux olympiques d'hiver de 1988, à Calgary, les Jeux olympiques de Vancouver seront les premiers à avoir lieu dans une ville canadienne ayant de nombreux sites de compétition situés à proximité de l'eau.

« Nous sommes fiers de faire partie de l'équipe de sécurité dirigée par la GRC, souligne le Capv Couturier. La Marine canadienne s'appuie continuellement sur ce qu'elle fait quotidiennement, soit surveiller la situation maritime au large des côtes canadiennes. Notre rôle pendant les Jeux olympiques de 2010 ne sera pas loin du quotidien. »



MCPL/CPLC CHRIS WARD

*LS Benjamin Neil (left), LS Colin Lyon and RCMP Constable Ryan Scrase patrol Vancouver Harbour during an exercise in preparation for Op PODIUM.*

*Le Mat 1 Benjamin Neil (à gauche), le Mat 1 Colin Lyon et Ryan Scrase, policier de la GRC, patrouillent dans le port de Vancouver, lors d'un exercice préparatoire en vue de l'op PODIUM.*

# Mint releases Navy Centennial silver dollar

The Royal Canadian Mint has chosen the Navy Centennial as the theme of its 2010 silver dollar.

The coin bears the image of HMCS *Sackville*, one of 122 Flower-class corvettes in operation at the end of the Second World War, when Canada boasted the third-largest navy in the world.

Designed by Nova Scotia artist Yves Bérubé, the sterling silver dollar depicts HMCS *Sackville* in action on the high seas. The image is surrounded by the Navy's motto, "Ready Aye Ready/Prêt Oui Prêt", engraved in Morse code. *Sackville*, Canada's sole surviving corvette, now serves as The Canadian Naval Memorial, berthed in Halifax Harbour as a living museum.

"The Royal Canadian Mint is proud to celebrate Canada's heritage, culture and values through the rich and exciting variety of collector coins it produces every year," said Mint President and CEO Ian E. Bennett. "In 2010, Mint employees are honoured to pay tribute to the distinguished celebration of the centennial of Canada's Navy."

Limited to a mintage of 50 000, the 2010 Proof Silver Dollar is available for $47.95. The brilliant, uncirculated version of the coin retails for $39.95 and is limited to a mintage of 30 000. The same design is reproduced on a selectively gold-plated proof dollar coin, which is exclusive to the Mint's 2010 Proof Set. Only 55 000 sets with a suggested retail price of $99.95 are available worldwide.

For more information about purchasing the centennial silver dollar, visit **www.mint.ca**.

# La Monnaie royale souligne le centenaire de la Marine

La Monnaie royale canadienne a choisi le centenaire de la Marine comme thème pour son dollar en argent de 2010.

La pièce de monnaie est frappée à l'effigie du NCSM *Sackville*, l'une des 122 corvettes de la classe Flower qui servaient à la fin de la Seconde Guerre mondiale, lorsque le Canada pouvait se targuer d'occuper le troisième rang des marines du monde en importance.

Conçu par l'artiste néo-écossais Yves Bérubé, le dollar en argent sterling montre le NCSM *Sackville* dans le feu de l'action en haute mer, entouré de la devise de la Marine, « Ready Aye Ready/Prêt Oui Prêt », gravée en morse. Le *Sackville*, amarré dans le port d'Halifax, est la dernière corvette canadienne. Il y fait fonction de musée vivant.

« La Monnaie royale canadienne est fière de célébrer le patrimoine, la culture et les valeurs du Canada en produisant une riche et attrayante variété de pièces de collection tous les ans », déclare Ian E. Bennett, président de la Monnaie royale canadienne. « En 2010, les employés de la Monnaie auront l'honneur de souligner le centenaire de la Marine canadienne. »

Le tirage du dollar en argent épreuve numismatique 2010 est limité à 50 000 exemplaires. On peut l'acheter au coût de 47,95 $. La version brillante hors circulation de cette pièce est vendue au prix de 39,95 $ et son tirage est limité à 30 000 exemplaires. Le même motif est reproduit sur un dollar épreuve numismatique plaqué en or sélectif qu'on retrouve uniquement dans l'ensemble épreuve numismatique 2010 de la Monnaie. L'ensemble, dont le tirage est limité à 55 000 exemplaires, est vendu au prix de 99,95 $. On peut l'acheter partout dans le monde.

Pour obtenir plus de renseignements sur les façons de vous procurer le dollar en argent du centenaire, visitez le **www.monnaie.ca**.

MCPL/CPLC ROY MACLELLAN

*Chief of the Maritime Staff VAdm Dean McFadden receives the first Navy Centennial 2010 silver dollar from Ian E. Bennett, president and CEO of the Royal Canadian Mint.*

*Le Vam McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, reçoit le premier dollar en argent du centenaire de la Marine 2010 des mains de Ian E. Bennett, président de la Monnaie royale canadienne*

# Le calendrier du centenaire marie musique et art

**Par Shelley Lipke**

L'artiste John Horton, qui se spécialise dans le domaine de la Marine, a créé un calendrier réunissant douze aquarelles. Il souhaite que les profits amassés par la vente du calendrier permettent d'inviter des musiques militaires de partout au monde à la Pacific National Exhibition (PNE) de 2010. Le grand rassemblement musical se tiendra dans le cadre des célébrations du centenaire de la Marine canadienne.

« Notre objectif est de réunir la Musique Naden, la Royal Marine Band, du Royaume-Uni, la US Marine Band et la Musique des Pays-Bas à l'occasion d'un concert, souligne M. Horton. Mais pour cela, il faut amasser suffisamment d'argent; nous espérons que la vente des calendriers nous permettra d'y arriver. »

La PNE débute le 4 septembre. Il faut amasser 200 000 $ d'ici le mois de février afin d'organiser ce tattoo naval. Jusqu'à maintenant, 1 200 calendriers ont été imprimés, qu'on vend au coût de 20 $ chacun.

Ceux qui désirent acheter un calendrier peuvent le faire en postant un chèque libellé à l'ordre de l'Association des anciens combattants de la Marine de l'île de Vancouver, à l'attention du Capitaine de corvette (retraité) Robert Juulsen, à l'adresse suivante : 5579 Anchor Bay, Delta (Colombie-Britannique), V4K 4R9. Pour obtenir plus de renseignements sur les calendriers, communiquez avec John More, par courriel, à one0@shaw.ca, ou par téléphone, au 604-520-6404.

# Centennial calendar unites music, art

**By Shelley Lipke**

Marine artist John Horton has created a calendar with 12 watercolours with the hope that sales will raise enough money to bring military bands from around the world to the 2010 Pacific National Exhibition (PNE). The musical extravaganza would be in celebration of the Canadian Naval Centennial.

"The idea is to have the Naden Band, the Royal Marine Band from England, the US Marine Band and the Dutch Band all play together in a concert celebration," says Mr. Horton, "but it's all subject to raising sufficient funds, and we are hoping the sale of these calendars will help."

The PNE opens September 4; $200 000 is needed by February in order to organize this naval tattoo. So far, 1 200 calendars have been printed and are for sale at $20 each.

Calendars can be purchased through mail order by cheque, payable to The Vancouver Island Naval Veterans Association and mailed to Lieutenant-Commander (Ret) Robert Juulsen at 5579 Anchor Bay, Delta, B.C., V4K 4R9. For further details about ordering the calendar, contact John More at one0@shaw.ca or at 604-520-6404.

SHELLEY LIPKE

*Marine artist John Horton delicately adds detail to one of his paintings.*

*John Horton, artiste, met la dernière touche à l'une de ses peintures.*

Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St. Marseille • 613-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca



# Air Force contributes to Op HESTIA

"It was a true humanitarian mission, where everyone wanted to help. It was a memory I will remember forever. I was glad to save lives. I'm not a doctor, I'm not a nurse, I'm just a simple loadmaster, but all of us were part of saving someone's life. [I believe] those patients wouldn't have made it if we hadn't been there to bring them home. I was basically reassuring the patients that our main mission was to 'get you home, get you safe and get you fixed up and back to your family.'"

—Sgt Chris Chisholm, 429 (Transport) Squadron loadmaster, on airlifting Canadians out of Haiti January 14, on board the CC-177 Globemaster III.

« C'était une vraie mission humanitaire; tous et toutes voulaient prêter main-forte. Elle restera gravée dans ma mémoire à jamais. Je suis heureux d'avoir sauvé des vies. Je ne suis ni médecin ni infirmier. Je suis un simple arrimeur, mais nous avons tous et toutes participé aux mesures de sauvetage. [Je crois] que ces malades n'auraient pas survécu si nous n'avions pas été là pour les ramener. Je les rassurais en leur disant que notre mission consistait à les ramener chez eux, en sécurité, pour qu'ils guérissent et retrouvent leur famille. »

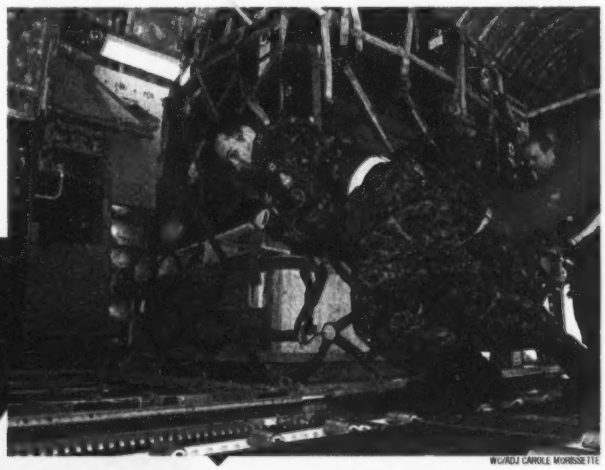
—Sgt Chris Chisholm, arrimeur du 429e Escadron de transport, parlant de l'évacuation aérienne de Canadiens d'Haïti, le 14 janvier 2010, à l'aide du CC-177 Globemaster III.

CPL JOHANIE MAHEU

*Cpl Sylvain Chiasson (left) unplugs the internal communication system cord between a CH-124 Sea King and the landing safety officer on board HMCS Athabaskan, en route to Haiti, while flight deck director Jerry Porter "greens" the helicopter for lift-off.*

*Le Cpl Sylvain Chiasson (à gauche) débranche le fil du système de communications internes permettant au pilote du CH-124 Sea King de parler à l'agent chargé de la sécurité des atterrissages à bord du NCSM Athabaskan. Quant à lui, Le Cplc Jerry Porter, chef de pont d'envol, signale au pilote de l'hélicoptère qu'il peut décoller.*

# La Force aérienne participe à l'opération HESTIA



WO/ADJ CAROLE MORISSETTE

*Pte Dany Tremblay, with the help of other traffic technicians from 8 Wing Trenton, loads pallets of medical supplies onto a CC-177 Globemaster III.*

*Le Sdt Dany Tremblay, aidé d'autres techniciens des mouvements de la 8e Escadre Trenton, charge plusieurs palettes de fournitures médicales à bord d'un appareil CC-177 Globemaster III.*

WO/ADJ CAROLE MORISSETTE

*Traffic technicians from 8 Wing Trenton prepare and load pallets of medical supplies onto a CC-177 Globemaster III as it prepares to fly to Port-au-Prince.*

*Des techniciens des mouvements de la 8e Escadre Trenton préparent et chargent plusieurs palettes de fournitures médicales à bord d'un aéronef CC-177 Globemaster III, qui s'apprête à entreprendre son voyage à destination de Port-au-Prince, à Haïti.*

PHOTOS: WO AZJ CARRIE MORISSETTE

"The speed at which the Canadian Forces prepared and executed the initial steps of this operation is, in my view, unprecedented, and a testament to [CF members'] professionalism and dedication. Our men and women in uniform are facing a very difficult logistical situation and an intense environmental challenge, yet they are tough, well trained and determined to deliver assistance to Haitians. I'm very pleased with the overall progress of Op HESTIA, yet there remains clearly much to do."

—Defence Minister Peter MacKay

« La vitesse à laquelle les Forces canadiennes ont préparé et exécuté les premières étapes de cette opération est, selon moi, sans précédent. Ce travail témoigne du professionnalisme et du dévouement [des militaires canadiens]. Nos soldats, hommes et femmes, font face à une situation logistique très difficile, en plus de devoir affronter un environnement inhospitalier; or, ils sont résistants, bien entraînés et résolus à porter secours aux Haïtiens. Je suis très satisfait de la progression globale de l'opération HESTIA, mais il y a encore beaucoup à faire. »

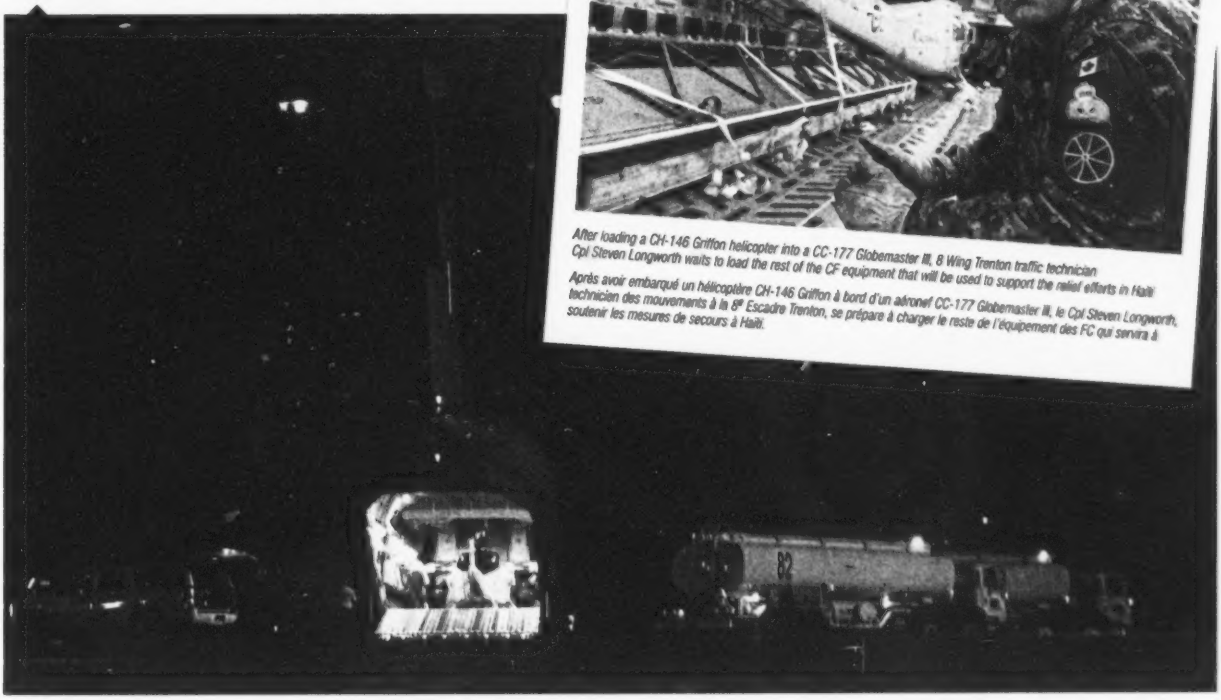
—Peter MacKay, ministre de la Défense nationale

*Chief of the Defence Staff Gen Walt Natynczyk (centre), talks with 8 Wing Trenton Wing Commander Col Russ Williams and Defence Minister Peter MacKay beside a CH-146 Griffon and CC-177 Globemaster III, two of the aircraft employed in support of the relief efforts in Haiti.*

*Le Gén Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense, le Col Russ Williams, commandant de la 8e Escadre Trenton, et Peter MacKay, ministre de la Défense nationale, discutent devant deux aéronefs, un CH-146 Griffon et un CC-177 Globemaster III, utilisés pour soutenir les mesures de secours à Haïti.*

*CF personnel load a CC-177 Globemaster III at 8 Wing Trenton January 13. So far, Canada has flown troops, supplies, Canadian evacuees, media and members of civilian agencies in support of the ongoing relief efforts in Port-au-Prince, Haiti, after the January 12 earthquake.*

*Des militaires canadiens chargent un CC-177 Globemaster III à la 8e Escadre Trenton, le 13 janvier 2010. Jusqu'ici, le Canada a transporté par avion des soldats, des provisions, des évacués canadiens, des journalistes et des représentants d'organismes civils pour soutenir les mesures de secours qui se poursuivent à Port-au-Prince, à Haïti, après le séisme survenu le 12 janvier 2010.*



*After loading a CH-146 Griffon helicopter into a CC-177 Globemaster III, 8 Wing Trenton traffic technician Cpl Steven Longworth waits to load the rest of the CF equipment that will be used to support the relief efforts in Haiti.*

*Après avoir embarqué un hélicoptère CH-146 Griffon à bord d'un aéronef CC-177 Globemaster III, le Cpl Steven Longworth, technicien des mouvements à la 8e Escadre Trenton, se prépare à charger le reste de l'équipement des FC qui servira à soutenir les mesures de secours à Haïti.*

ARMY

# Reservists eligible for job placement program

Although the Job Placement Program (JPP) has been available to CF personnel for more than two years, reservists are less aware of it than their Regular Force counterparts.

Veterans Affairs Canada (VAC) will soon release a letter and accompanying poster outlining the eligibility criteria and components of the program.

For CF personnel, meaningful employment is one of the most important aspects of transitioning to civilian life upon release from active service. VAC aims to ease this transition for honourably discharged CF personnel through the JPP.

The three components of the program provide eligible Regular and Reserve Force personnel with practical help in finding jobs.

Job search training helps personnel identify transferable skills and write their resumes. It includes advice about interviews and self-employment training. One-on-one career counselling helps develop a plan for personnel to enter the work force, evaluate their skills and experience, and complete a resume. Job-finding assistance helps veterans market themselves for possible jobs and arrange job interviews.

### Who qualifies?

As outlined on the VAC Web site, you may qualify for program assistance if you are a:

- member or veteran of the Regular Force who has completed basic training;
- member or veteran of the Reserve Force who has Special Duty Service or Emergency service;
- member of the Reserve Force who has completed at least 21 months of full-time service during 24 consecutive months;
- CF veteran who receives Canadian Forces Income Support; or
- the survivor of a member or veteran of the CF.

CF personnel and veterans may obtain more information about the JPP by calling 1-866-522-2122.

*The Job Placement Program offers job-search training, career counselling and job-finding assistance.*

*Le Programme d'aide au placement permet aux personnes qui y sont admissibles de suivre une formation en recherche d'emploi, d'obtenir de l'orientation professionnelle et de l'aide à la recherche d'emploi.*

# Les réservistes sont admissibles au programme d'aide au placement

Les réservistes connaissent moins le Programme d'aide au placement (PAP) que les réguliers, qui l'utilisent depuis plus de deux ans.

Anciens Combattants Canada (ACC) diffusera bientôt une annonce et une affiche portant sur les trois volets du programme ainsi que sur les critères d'admissibilité à celui-ci.

Lorsque les militaires des FC sont libérés des FC et réintègrent la vie civile, ils souhaitent par-dessus tout trouver un emploi intéressant. Le PAP d'ACC vise à adoucir cette transition pour les militaires qui ont fait l'objet d'une libération honorable.

Les trois volets du programme offrent aux réguliers et aux réservistes qui y sont admissibles des moyens pratiques de se trouver un emploi.

La formation en recherche d'emploi permet aux gens de déterminer les compétences qui s'appliquent à divers emplois, d'apprendre comment rédiger un curriculum vitæ, d'obtenir des conseils sur les techniques d'entrevue et de l'information sur la formation au travail autonome. Les services personnalisés d'orientation professionnelle facilitent l'élaboration d'un plan visant à réintégrer la population active civile, à évaluer ses compétences et son expérience, et à rédiger un curriculum vitæ. L'aide à la recherche d'emploi permet aux anciens combattants de faire valoir leurs compétences professionnelles et d'obtenir des entrevues.

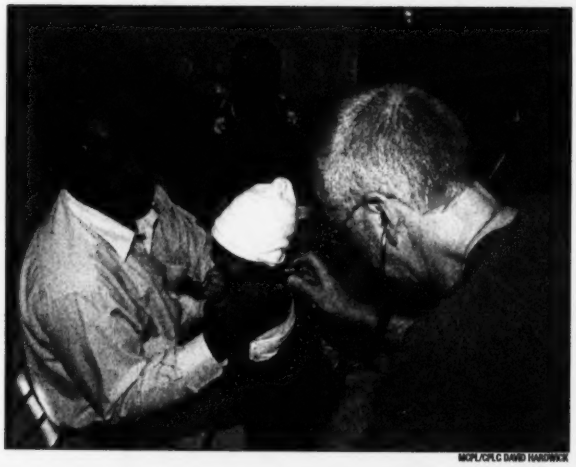
### Qui est admissible?

Selon l'information affichée dans le site Web d'ACC, les personnes suivantes sont admissibles au PAP :

- les réguliers, actuels et anciens, qui ont terminé l'instruction de base;
- les réservistes, actuels et anciens, qui ont assuré le service spécial ou le service d'urgence;
- les réservistes qui comptent au moins 21 mois de service à plein temps sur une période de 24 mois;
- les ex-militaires qui reçoivent une allocation de soutien du revenu des FC;
- le ou la conjointe et les enfants de militaires canadiens, actuels ou anciens, qui ont perdu la vie.

Pour en savoir plus au sujet du PAP, composez le 1-866-522-2022.

# L'Armée de terre prête main-forte à Haïti



MCPL/CPLC DAVID HARDWICK

Le Capt John Cockburn (à droite), médecin militaire généraliste des Services de santé des Forces canadiennes, à Ottawa, ausculte une fillette dans les installations médicales de fortune à l'ambassade du Canada, à Port-au-Prince, à Haïti. L'op HESTIA est la participation des FC aux opérations de secours à Haïti à la suite du tremblement de terre qui a eu lieu dans le pays. Le contingent de l'Armée de terre participant à l'opération est composé de membres de l'Équipe d'intervention en cas de catastrophe, de pelotons du génie, des services médicaux, de logistique et de sécurité, ainsi que d'un bataillon d'infanterie légère du Royal 22e Régiment. Ce dernier a cela de particulier que bon nombre des militaires qui le composent parlent le créole, l'une des langues officielles d'Haïti. Pour obtenir de l'information, rendez-vous au **www.armee.forces.gc.ca.**

# Army helps in Haiti

Capt John Cockburn (right), a general duty medical officer from CF Health Services Ottawa, examines a baby girl in the medical facility set up at the Canadian Embassy in Port-au-Prince, Haiti. Op HESTIA is the CF contribution to earthquake relief efforts in Haiti. Army elements include members of the Disaster Assistance Response Team—engineering, medical, logistical and security platoons—and a light infantry battalion from Royal 22e Régiment. This regiment brings a unique advantage because many members speak Créole, one of Haiti's official languages. For the latest news, go to **www.army.forces.gc.ca.**

# Documentary explores the story behind the medals

The documentary "Medals of Honour" is now available on the Army News Web site. It follows medals from their origins through their design and manufacture to the ultimate purpose for which they were created: being awarded to CF personnel. Sergeant Marco Comisso's production was itself honoured at the 19th International Military Film Festival in Italy.

Sgt Comisso's personal interest in medals was the impetus for the project, which began as modest one- or two-minute shoots for Army News. It wasn't long before he realized the potential was there to produce a full documentary on the story behind the medals.

Canada has always had an honour system of one type or another, growing from the one used in New France into the British honour system. Canada used the British system until 1967, when it finally got its own honour system with the Order of Canada. The Canadian Victoria Cross is Canada's latest achievement in honouring and recognizing its soldiers; however, all Canada's medals are steeped in a rich military history.

Major Carl Gauthier, who designs medals for the CF, was the primary consultant for Sgt Comisso's documentary. Maj Gauthier was inspired by Bruce Beatty, who designed basically everything worn in the military until about 2000.

"I think the General Campaign Star has to be one that I'm quite proud of," said Maj Gauthier. "It stands out from the other ones. Of course, it's inspired by history. It links the campaigns of today with the Campaign Stars that our ancestors and our predecessors earned during the Second World War and the First World War.

"My original drawing for the General Campaign Star is based on the First World War 1914–15 Star, the general shape of it. And, of course, the General Service Medal ... is the partner to the General Campaign Star, for those who are in support."

In terms of war service medals, the very first was the Waterloo Medal from the Battle of Waterloo, designed by the Duke of Wellington. The campaign star recognizing military service goes back to the Kandahar Star that the British awarded in the 1880s. In the First World War, those who served in France and Flanders received the 1914–15 Star. Because the Second World War was a truly global conflict with so many different theatres, there were eight campaign stars.

In 1993, Canada created new decorations for military valour, awarded to soldiers who have demonstrated the highest degree of courage and selflessness in the face of great danger. For 13 years, none were awarded, symbolizing the rare distinction that these decorations represent.

The family of military valour decorations consists of three medals: the Medal of Military Valour, the Star of Military Valour and the Canadian Victoria Cross (VC) – the highest of not only the valour decorations, but of all Canadian honours, including the Order of Canada.

The uniqueness of the VC is that it can be bestowed upon individuals of all ranks, not just officers. The medal is simple and yet acknowledges the highest act of valour, gallantry and self sacrifice.

"Medals of Honour" distinguishes the Canadian VC from the original British award, explaining how the current, distinctly Canadian VC came to be. It also features Bruce Beatty, a flight sergeant and later a captain in the Royal Canadian Air Force, who designed basically every honour in our honour system, including the Order of Canada, the Special Service Medal, the Canadian Peacekeeping Service Medal, the Order of Military Merit, the three bravery decorations and others.

Go to **www.army.forces.gc.ca**, select "Army News" and search for "Medals of Honour" to view the documentary.

GRAPHIC/ILLUSTRATION: JOANNA GAUDICAR

*The Medal of Bravery (left), the General Campaign Star, the Canadian Peacekeeping Service Medal and the Order of Military Merit.*

*La Médaille de la bravoure (à gauche), l'Étoile de campagne générale, la Médaille canadienne du maintien de la paix et l'Ordre du mérite militaire.*

# Un documentaire explore l'histoire des médailles

On peut maintenant regarder le documentaire *Médailles d'honneur* dans le site Web des Nouvelles de l'Armée. Celui-ci traite de l'histoire, de la conception, de la fabrication et, ultimement, de la remise des médailles aux soldats. Le Sergent Marco Comisso, auteur du documentaire, a été récompensé lors du 19e Festival international du film militaire d'Italie.

L'intérêt du Sgt Comisso pour les médailles l'avait incité à réaliser quelques vidéos de une ou deux minutes pour les Nouvelles de l'Armée. Or, le militaire s'est vite rendu compte qu'il y avait là matière à faire un documentaire complet sur l'histoire des médailles.

Le Canada a toujours eu un régime de distinctions honorifiques. Or, il est passé du régime de distinctions honorifiques de la Nouvelle-France au régime britannique, qu'il a gardé jusqu'en 1967, année de création de l'Ordre du Canada. La Croix de Victoria marque la plus récente création du Canada visant à honorer ses soldats et à en souligner le mérite. Toutefois, toutes les médailles canadiennes sont issues d'une riche histoire militaire.

Le Major Carl Gauthier, concepteur des médailles des FC, a agi à titre de consultant principal pour le documentaire. Le Maj Gauthier s'inspire de Bruce Beatty, qui a conçu tout ce qu'ont porté les militaires jusqu'à l'an 2000 environ.

« Je suis certainement fier de l'Étoile de campagne générale », affirme le Maj Gauthier. « Elle se démarque des autres médailles. Bien entendu, elle s'inspire de l'histoire; elle fait le lien entre les campagnes actuelles et les étoiles de campagne décernées à nos prédécesseurs durant les deux guerres mondiales. »

« Ma maquette initiale de l'Étoile de campagne générale s'inspire de l'Étoile de 1914-1915, de sa forme générale. Bien sûr, la Médaille du service général est associée à l'Étoile de campagne générale, remise à ceux qui apportent un soutien aux opérations », ajoute le Maj Gauthier.

Quant aux médailles consacrées au service en temps de guerre, la première était la médaille de Waterloo, laquelle commémore la bataille du même nom. Elle a été imaginée par le duc de Wellington. L'Étoile de campagne soulignant le service militaire remonte à l'Étoile de Kandahar, décernée par les Britanniques dans les années 1880. Au cours de la Première Guerre mondiale, on présentait l'Étoile de 1914-1915 à ceux qui avaient servi en France et en Flandre. Puisque la Seconde Guerre mondiale était un véritable conflit mondial comprenant de nombreux théâtres d'opérations, on a créé huit étoiles de campagne.

En 1993, le Canada a conçu de nouvelles décorations pour souligner la vaillance militaire, qu'on remet aux soldats ayant fait preuve d'un courage et d'un désintéressement hors du commun en bravant de grands dangers. Or, aucune d'elles n'a été décernée pendant treize ans, ce qui illustre la rare distinction que confèrent ces décorations.

Il y a trois décorations de la vaillance militaire, à savoir la Médaille de la vaillance militaire, l'Étoile de la vaillance militaire et la Croix de Victoria, non seulement la médaille la plus prestigieuse soulignant la vaillance militaire, mais aussi la plus haute décoration canadienne, l'Ordre du Canada compris.

La Croix de Victoria revêt un caractère unique, car on peut la décerner à des militaires du rang et non seulement à des officiers. De facture simple, la médaille souligne les actes de bravoure et d'abnégation les plus remarquables.

*Médailles d'honneur* distingue la Croix de Victoria canadienne de son pendant britannique en expliquant comment le modèle canadien est né. Le documentaire présente également Bruce Beatty, sergent de section de l'Aviation royale du Canada devenu capitaine. Ce dernier a conçu presque chacune des médailles de notre régime de distinctions honorifiques, y compris l'Ordre du Canada, la Médaille du service spécial, la Médaille canadienne du maintien de la paix, l'Ordre du mérite militaire, et les trois décorations soulignant des actes de bravoure.

Pour regarder le documentaire, visitez le **www.army.forces.gc.ca**, cliquez sur *Les Nouvelles de l'Armée*, puis faites une recherche à l'aide des mots « médailles d'honneur ».

*For additional news stories, visit* ***www.army.forces.gc.ca.*** *• Pour lire d'autres reportages, visitez le* ***www.armee.forces.gc.ca.***

# Reservists vital to operational success of CF

**By SLt Carli Sussman**

VANCOUVER — More than 60 military and civilian guests attended a November luncheon hosted by the Canadian Club of Vancouver at the Seaforth Armoury to hear Chief of Reserves and Cadets Major-General Dennis Tabbernor speak to the theme "Canada and the Military: Reservists – Twice the Citizen".

MGen Tabbernor spoke about the state of the CF Reserve Force, which includes Navy, Army and Air Force reservists, Canadian Rangers and cadet instructors.

"Reservists are vital to the operational success of the Canadian Forces," MGen Tabbernor said. "Approximately 20 percent of troops currently deployed overseas are reservists."

While reservists make significant contributions to overseas operations, MGen Tabbernor explained that they also play an important role in domestic operations. "Approximately 400 naval reservists are on the Maritime Coastal Defence Vessels protecting Canada's coasts," he said.

Reservists are instrumental in maintaining Arctic sovereignty and assisting in domestic emergencies such as forest fires, floods and winter storms.

"The Canadian Rangers," the general said, "are the eyes and ears of the North." The 4 200 members of the Canadian Ranger Patrol Group, about three-quarters of whom are of Aboriginal descent, patrol Canada's remote northern regions.

The Cadets program, comprising more than 1 100 cadet corps throughout Canada and led by reservists from the Cadet Instructors Cadre, "encourages youth to become leaders and good citizens," MGen Tabbernor said.

In the North, the Junior Canadian Ranger (JCR) program offers similar opportunities to more than 3 400 young Canadians in 119 remote communities where the JCR program is often the only available extra-curricular activity for youth.

The CF Liaison Council, MGen Tabbernor said, "is a bridge between the business and academic communities and the Canadian Forces. They assist the Canadian Forces in fulfilling operational requirements by enabling reservists to take leave from their jobs or education in order to serve with the military."

The council has been instrumental in the development of job protection legislation for reservists so that they can serve in the CF knowing that their jobs, or comparable employment, will be waiting for them when they return.

To round out the luncheon, MGen Tabbernor presented a Chief of the Defence Staff coin "for excellence" to Major (Ret) Norman Keith, a Second World War veteran. He also presented a certificate of excellence to Catherine Vertesi, of Capilano University, for her assistance to and support of a reservist taking leave for an overseas deployment.

*With files from Cpl Helen Lam.*

# Les réservistes, essentiels à la réussite opérationnelle des FC

**Par l'Ens 1 Carli Sussman**

VANCOUVER — En novembre, plus de 60 personnes, militaires et civils, ont assisté à une réception au manège militaire de Seaforth, tenue par le Canadian Club de Vancouver, pour écouter le Major-général Dennis Tabbernor, chef – Réserves et cadets, prononcer une allocution ayant pour thème « Les réservistes canadiens – doublement citoyens ».

Le MgénTabbernor a parlé de la situation actuelle de la Réserve des FC, qui regroupe les réservistes de la Marine, de la Force terrestre et de la Force aérienne, les Rangers canadiens et les instructeurs des cadets.

« Les réservistes sont essentiels à la réussite opérationnelle des FC, a déclaré le Mgén Tabbernor. Environ 20 % des soldats déployés à l'étranger sont des réservistes. »

Le Mgén Tabbernor a expliqué qu'en plus de participer de façon considérable aux opérations outre-mer, les réservistes jouent un rôle de premier ordre dans les opérations ici, au pays. « Environ 400 réservistes de la Marine naviguent à bord de navires de défense côtière pour protéger nos côtes », a-t-il ajouté.

Les réservistes se révèlent également essentiels dans les opérations de maintien de la souveraineté de l'Arctique et dans l'aide apportée en situation d'urgence, comme les incendies de forêt, les inondations et les tempêtes hivernales.

« Les Rangers canadiens sont nos yeux et nos oreilles dans le Grand Nord », a affirmé le major-général. Les 4 200 membres des groupes de patrouilles des Rangers canadiens, dont les trois quarts sont d'origine autochtone, patrouillent dans les régions éloignées du Nord canadien.

Le programme des cadets, qui compte plus de 1 100 corps de cadets dans tout le Canada et qui est administré par des réservistes du Cadre des instructeurs de cadets, encourage les jeunes à devenir des chefs et de bons citoyens, selon le Mgén Tabbernor.

Dans le Nord, le programme des apprentis Rangers canadiens offre des possibilités semblables à plus de 3 400 jeunes Canadiens de 119 collectivités isolées, où le programme est souvent la seule activité parascolaire à laquelle les jeunes peuvent participer.

« [Le Conseil de liaison des FC] est un pont entre le monde des affaires, les établissements d'enseignement postsecondaire et les FC. Il permet aux FC de répondre à leurs exigences opérationnelles en offrant la possibilité aux réservistes de prendre congé de leur emploi ou de leurs études pour soutenir les FC », explique le Mgén Tabbernor.

Le Conseil de liaison des FC a joué un rôle de premier plan dans l'élaboration de lois en matière de protection d'emploi pour les réservistes, permettant à ces derniers de servir dans les FC tout en sachant qu'ils disposeraient toujours de leur emploi ou d'un emploi comparable à leur retour.

Pour clore la réception, le Mgén Tabbernor a remis la pièce du chef d'état-major de la Défense au Major (retraité) Norman Keith, ancien combattant de la Seconde Guerre mondiale, dont il voulait souligner l'excellence. Il a aussi remis un certificat d'excellence à Catherine Vertesi, de l'Université Capilano, afin de la remercier de l'aide et de l'appui qu'elle a donnés à un réserviste déployé à l'étranger.

*Article rédigé à l'aide de documents fournis par la Cpl Helen Lam*

# Il vaut mieux prévenir que guérir

Des policiers militaires de la 3e Escadre Bagotville et de la Sûreté du Québec suivent le programme d'entraînement tactique à l'intention des patrouilleurs, des enquêteurs et des superviseurs des services de police, leur permettant d'acquérir les compétences nécessaires pour maîtriser une situation de prise d'assaut d'un bâtiment.

Le programme a vu le jour par suite des évènements survenus à Colombine, aux États-Unis, et au collège Dawson, à Montréal, grâce à la collaboration des FC, de la Police militaire des FC, du Groupe tactique d'intervention (GTI) de l'Ontario Provincial Police, du GTI de la Sûreté du Québec, ainsi que du GTI de la Gendarmerie royale du Canada.

# Taking control

Military police officers from 3 Wing Bagotville and Sûreté du Québec (SQ) personnel are taking the tactical training program for patrol officers, police investigators and supervisors to acquire the skills they need to take control of a building in the event of an attack situation.

The program was launched after the shootings at the high school in Columbine, Colo., and at Montréal's Dawson College, and is a co-operative effort between the CF, the CF Military Police, the Ontario Provincial Police Emergency Response Team (ERT), the SQ ERT and the RCMP ERT.

# Moi, mon vélo a beaucoup voyagé

**Par le Capc Jean Marcotte**

Je suis parti le 18 mai d'Istanbul pour parcourir à vélo la légendaire route de la soie, celle-là même que Marco Polo, Alexandre le Grand et Gengis Khan ont probablement empruntée.

Le matin, j'ai réglé mon odomètre à zéro, franchi le Bosphore à bord du traversier qui relie l'Europe et l'Asie, et commencé à pédaler. En plus de la Turquie, j'ai traversé l'Iran, le Turkménistan, l'Ouzbékistan, le Kazakhstan et la Chine.

Personne n'a été assez téméraire pour me suivre, alors j'ai décidé de faire le voyage seul et sans aucun appui logistique. Je suis parfaitement autonome. Pour dormir, en plus de mon oreiller, j'avais une tente, un sac de couchage et deux matelas, confort oblige. Ma cuisine se résumait à un réchaud et un wok. Comme vêtements, j'avais trois polos, deux cuissards, un pantalon, un imperméable et quelques vêtements chauds. Dans le fond de mes cinq sacoches se trouvaient deux pneus de rechange, quatre tubes, une pompe à air, une trousse de réparation de crevaison, un petit outil universel pour démonter mon vélo, une chaîne, ainsi qu'un jeu de plateaux et de pignons. De plus, j'ai apporté une caméra vidéo qui sert aussi d'appareil photo, un calepin, un guide de l'Asie centrale et des cartes routières. En tout, je traînais un poids de 43 kilogrammes, vélo compris.

La Turquie, qui constituait la première étape de mon voyage, est un pays riche peuplé de gens généreux, hospitaliers et fiers. Il est facile d'y trouver quelqu'un qui parle anglais, quoique l'allemand soit la langue seconde la plus répandue. D'Istanbul, j'ai longé la mer Noire jusqu'à Trabzon, pour descendre ensuite vers le sud, traverser la chaîne de montagnes Anatolienne, qui m'a fait grimper dans les neiges éternelles à près de 3 000 mètres d'altitude avant de redescendre vers l'Iran.

Je suis entré en Iran le 5 juin, en plein processus d'élection présidentielle. J'appréhendais ce pays, désinformé par les reportages sensationnalistes que nous présentent les médias occidentaux. Toutefois, l'accueil que j'y ai reçu a dépassé toutes mes attentes et a permis de dissiper toutes mes craintes. Je suis descendu jusqu'à Tabriz, une magnifique ville moderne, puis j'ai bifurqué vers le nord-est pour longer la mer Caspienne. Les villages s'y succèdent tel un immense chapelet le long de la côte, où les gens font preuve d'une grande hospitalité.

À la frontière turkmène, les choses sont différentes. Le Turkménistan a conservé l'esprit soviétique d'autrefois. On vous contrôle pour un rien; les voyageurs ont l'obligation de se présenter à un commissariat de police tout au long de la route. C'est un pays riche en raison de ses immenses réserves de pétrole, mais sa population souffre de grande pauvreté, ne jouissant pas des profits réalisés par la vente de l'or noir, qui se retrouvent vraisemblablement dans les poches des protégés du régime. Si tous les Turkmènes que j'ai croisés m'ont paru gentils, je garde néanmoins une impression désagréable du pays.

Traverser l'Ouzbékistan s'est révélé agréable en raison de l'accueil des gens. En revanche, la qualité des routes laissait à désirer, et dès que le voyageur s'éloigne des villes, il doit se contenter de routes cahoteuses à l'asphalte raboteux. L'Ouzbékistan mérite d'être visité, car le pays a gardé son cachet paysan. Les maisons des villages sont construites de terre brune, qui se confond avec la couleur de l'immensité des grandes steppes, paysage précurseur de ce qui m'attendait au Kazakhstan.

Je suis entré au Kazakhstan le 2 juillet. C'est un immense pays, le 9e plus grand au monde, habité par seulement 16,4 millions de personnes. C'est un paysage de steppes, de prairies, de montagnes et de déserts. Déjà, la physionomie de la population est plus asiatique. L'atmosphère y est aussi très différente. La richesse du pays, dont l'économie est axée sur l'élevage et le pétrole, semble être distribuée plus équitablement parmi la population. Almaty, sa capitale, est une ville qui frappe par sa modernité et par sa population.

Depuis mon départ, le 18 mai, j'ai parcouru à vélo plus de 8 000 kilomètres et traversé cinq pays en 56 jours. Il y a eu les montagnes en Turquie, la circulation folle de l'Iran, les grandes steppes et le désert de l'Ouzbékistan et du Kazakhstan, sans compter le camping sauvage et les hôtels miteux. Il y aura surtout eu la frustration de ne parler aucune langue des pays visités et de me résigner à n'entretenir que des conversations superficielles dans un anglais approximatif.

Pour réussir à boucler la boucle dans le temps que je m'étais alloué, je n'ai pas eu le loisir de vraiment visiter les endroits où je suis passé. La distance entre Istanbul et Shanghai, c'est à quelques kilomètres près celle de la moitié du globe terrestre et les cinq pays que j'ai traversés ne représentent que la moitié du trajet total.

Il me reste donc la Chine, cet immense pays qui s'étend d'est en ouest sur 7 000 kilomètres. J'ai l'intention de traverser l'empire du Milieu en faisant deux petits crochets, l'un vers le sud pour me rendre à Lasha, au Tibet, et l'autre vers le nord pour visiter Beijing et la grande muraille, avant de finir mon périple à Shanghai. D'ailleurs, j'écrirai un compte rendu de mon voyage en Chine, que vous pourrez lire dans un numéro ultérieur de *La Feuille d'érable*.

*Le vélo dont s'est servi le Capc Jean Marcotte pour réaliser son expédition se trouve à bord d'un traversier franchissant le Bosphore.*

*The bicycle that served LCdr Jean Marcotte well on his expedition crosses the Bosphorus by ferry.*

# My bike has covered a lot of distance

**By LCdr Jean Marcotte**

I left Istanbul May 18 to travel the legendary Silk Road by bicycle, the same road that Marco Polo, Alexander the Great and Genghis Khan probably took.

In the morning, I set my odometer to zero, crossed the Bosporus on the ferry which links Europe and Asia, and began to pedal. Besides Turkey, I crossed Iran, Turkmenistan, Uzbekistan, Kazakhstan and China.

No one was rash enough to come with me, so I decided to make the trip alone and with no logistical support. I was completely independent. For sleeping, besides my pillow, I had a tent, a sleeping bag, and two mattresses, for comfort's sake. A portable stove and a wok made up my kitchen. For clothes, I had three polo shirts, two pairs of shorts, one pair of trousers, a raincoat and some warm layers.

In the bottom of my five panniers were two spare tires, four inner tubes, an air pump, a puncture repair kit, a small universal tool for taking my bike apart, a chain and a set of plates and sprockets. I included a video camera which also took photos, a notebook, a guide to Central Asia and road maps. In all, I was hauling a weight of 43 kilograms, including my bike.

Turkey, the first stage of my journey, is a rich country peopled with generous, hospitable and proud folk. It is easy to find someone who speaks English, though German is the most-spoken second language. From Istanbul, I went along the Black Sea to Trabzon, and then turned south and crossed the Anatolian mountain chain, climbing to the eternal snows at nearly 3 000 metres before descending again toward Iran.

I entered Iran June 5, right in the middle of a presidential election. I was apprehensive about the country, having been misinformed by the sensational reporting in Western media. However, the welcome I received exceeded all my expectations, and all my fears vanished. I went down to Tabriz, a magnificent modern city, and then branched off to the northeast to ride along the Caspian Sea. The villages followed each other along the shore like beads in an immense rosary, and the people were extremely hospitable.

Things were different at the Turkmen border. Turkmenistan has kept alive the spirit of the former Soviet Union. You are checked for a trifle; travellers have to report to the police again and again along their route. It is a rich country because of its immense oil reserves, but its population suffers from great poverty and doesn't enjoy the profits from sale of the black gold, which apparently go right into the pockets of the regime. Even though all the Turkmen that I met seemed nice, I still got a disagreeable impression of the country.

Crossing Uzbekistan turned out to be pleasant because the people were so welcoming, but the quality of the roads left something to be desired. As soon as you leave the cities, there is nothing but bumpy roads of rough asphalt. Uzbekistan is worth visiting, because the country has kept its rustic character. The village houses are built of brown earth, which blends in with the colour of the great steppes, their immensity a harbinger of what awaited me in Kazakhstan.

I entered Kazakhstan July 2. It is a huge country, the ninth largest in the world, inhabited by only 16.4 million people. It is a landscape of steppes, mountains and deserts. Already, the appearance of the population is more Asian. The atmosphere is also very different. The wealth of the country, whose economy is centred on ranching and oil, seems to be distributed more fairly among the people. The capital, Almaty, is a striking, modern city with a vibrant population.

Since my departure on May 18, I have cycled more than 8 000 kilometres, crossing 5 countries in 56 days. There were the mountains in Turkey, the crazy traffic in Iran, the great steppes and the desert of Uzbekistan and Kazakhstan, not to mention the wild camping and the seedy hotels. The biggest frustration was not being able to speak any of the languages of the countries I visited and having to settle for superficial conversations in limited English.

In order to successfully complete the trip in the time I had allowed myself, I didn't have the leisure to really visit the places I travelled through. The distance between Istanbul and Shanghai is practically half the distance around the globe, and the five countries I crossed represent only half of the whole trip.

So now China beckons. It is an immense county which extends 7 000 kilometres from east to west. I intend to cross the Middle Kingdom making two little detours, one to the south to reach Lhasa in Tibet, and the other to the north to visit Beijing and the Great Wall, before ending my travels in Shanghai. I will write a report of my trip to China for a future issue of *The Maple Leaf*.

# Nouvelle présence des FC à Faro au Yukon

**Par Steve Fortin**

Dans le petit village de Faro, au Yukon, on peut désormais s'enorgueillir de disposer de l'une des rares patrouilles de Rangers canadiens à avoir été mise sur pied depuis des années. Les FC ont désormais un lien avec cette collectivité, ce qui s'inscrit favorablement dans la nouvelle Stratégie de défense Le Canada d'abord, dont l'un des piliers est le recrutement de militaires et l'une des missions est d'assurer une présence militaire dans le territoire arctique par l'entremise des Rangers canadiens.

Comme l'explique le Major Luc Chang, commandant du 1er Groupe de patrouille des Rangers canadiens (1 GPRC), « la majorité des collectivités nordiques du Canada comptent déjà de telles patrouilles, et là où elles n'existent pas, ce n'est pas chose facile que de rassembler les candidats nécessaires à la formation d'une patrouille de Rangers canadiens. »

C'est donc avec enthousiasme qu'on a célébré officiellement, le 16 janvier dernier, la mise sur pied de la nouvelle patrouille de Rangers canadiens de Faro, au Yukon. Il s'agit là de l'aboutissement de plusieurs mois de travail accompli par le 1 GPRC, car ce n'est pas une mince tâche que de former une telle patrouille. « Au mois de juin 2009, on nous a mis au courant de l'intérêt de la collectivité de Faro de mettre sur pied une patrouille de Rangers. Il fallait donc nous assurer de plus d'une quinzaine de candidatures recevables, procéder à l'instruction de base (PP1) et obtenir l'approbation du chef d'état-major de l'Armée de terre, ce qui s'est d'ailleurs produit en décembre dernier », explique le Maj Chang.

La présence des Rangers canadiens dans le nord du pays est fondamentale. Ces derniers sont les yeux des FC dans cette région du Canada, où leurs fonctions sont multiples. Or, le Maj Chang n'est pas peu fier de ses nouvelles recrues : « Au cours de leur instruction de base, les futurs Rangers s'entraînent au maniement des armes, en plus de s'exercer à donner les premiers soins et à se servir du système de positionnement global, par exemple, ce qui font d'eux une ressource précieuse pour les FC quand vient le temps de patrouiller dans le Grand Nord canadien ou pour soutenir les missions de recherche et de sauvetage, s'il y a lieu. Leur connaissance du territoire est inestimable. »

Les Rangers canadiens font partie de la force de la Réserve; il est important qu'ils puissent jouir d'une période d'entraînement annuelle comme tous les autres soldats. Les Rangers participent activement, par exemple, à l'opération NUNAVUT, dans le Grand Nord. Ils sont aussi tenus de participer à une période d'entraînement annuelle de douze jours pendant laquelle ils s'exercent au tir ou actualisent leurs connaissances en ce qui a trait aux premiers soins.

Il n'y a pas qu'à Faro que la collectivité nordique canadienne a su fournir des recrues aux FC. Le Maj Chang fait remarquer que ce sont plus de 190 personnes qui se sont jointes aux FC depuis le mois d'octobre 2008. Compte tenu de la vaste étendue du territoire nordique canadien, il va sans dire qu'on se réjouit de leur présence quand vient le temps de patrouiller dans ces contrées parfois inhospitalières!

PHOTOS: CAPT STEVE WATTON

*Des membres de la patrouille de Faro présentent les armes pendant la cérémonie de mise sur pied de la 57e Patrouille de Rangers canadiens, tenue le 16 janvier.*

*Members of the Faro Patrol present arms during the January 16 stand-up ceremony of the 57th Canadian Ranger Patrol.*

# New CF presence in Yukon

**By Steve Fortin**

Residents of the small village of Faro, Yukon, can boast having one of the few Canadian Ranger patrols created in a long time, allowing the CF a presence in the community

"Most of the northern communities in Canada already have patrols like this," says First Canadian Ranger Patrol Group (1 CRPG) commander Major Luc Chang, "and, where they don't exist, it is not an easy task to assemble the candidates needed to form a Canadian Rangers patrol."

That's why the January 16 stand-up of the new patrol group in Faro was met with such enthusiasm. Creating a new patrol is not a simple affair, and it took 1 CRPG several months of work. "In June 2009, we were informed of the community's interest in establishing a Rangers patrol," says Maj Chang. "We then had to get over fifteen eligible candidates, give them their basic training and get approval from the Chief of the Land Staff, which came through last December."

The presence of Canadian Rangers in the North is vital. They are the eyes of the CF in that part of Canada and have many roles to play. Maj Chang is extremely proud of his recruits. "During their basic training," he says, "the future Rangers, for example, are trained in weapons handling, practise first aid skills and learn how to use the GPS system. This makes them a valuable resource for the CF when conducting patrols or providing support to search and rescue missions in the Canadian High Arctic. Their knowledge of the area is invaluable."

*Aaron Salo, Ranger canadien de la patrouille de Faro, consulte son appareil GPS pendant un exercice de recherche et de sauvetage tenu au cours de la première phase de la formation à Whitehorse.*

*Faro Patrol's Ranger Aaron Salo checks his GPS during a search and rescue exercise on the development phase one training in Whitehorse.*

The Canadian Rangers are part of the Reserve Force, and it is important that they get their annual training like all other soldiers. The Rangers play an active role in Operation NUNALIVUT in the High Arctic. They are also required to participate in an annual 12-day training camp to practise their shooting and update their first-aid skills.

Faro is not the only northern community in Canada that has provided the CF with recruits. According to Major Chang, more than 190 people have enlisted since October 2008. Given the vastness of Canada's northern territories, the CF is very pleased to have them on board when the time comes to patrol these sometimes inhospitable lands.

Creating new Ranger patrol groups speaks to both the Canada First Defence Strategy guidance with regard to recruiting, and the DND/CF mission to advance Canada's military presence in the Arctic.

Would you like to respond to something you have read in *The Maple Leaf*?
**Send us a letter or an e-mail.**

E-mail: mapleleaf@dnews.ca

Mail:

Managing Editor, *The Maple Leaf*,
ADM(PA)/DPAPS
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2
Fax: 819-997-0793

Vous aimeriez vous exprimer au sujet d'un article que vous avez lu dans *La Feuille d'érable*?
**Envoyez-nous une lettre ou un courriel.**

Courriel : mapleleaf@dnews.ca

Par la poste :

Rédacteur en chef, *La Feuille d'érable*,
SMA(AP)/DPSAP
101, promenade Colonel-By
Ottawa ON K1A 0K2
Télécopieur : 819-997-0793